

政府調達協定

八四

- (b) 産品が、美術品又は特許権、著作権等の排他的権利の保護との関連を有するものであるため、特定の供給者によつてのみ供給されることが可能であり、かつ、他に合理的に選択される産品又は他の合理的な代替品がない場合

- (c) 機関の予見することができない事態によりもたらされた極めて緊急な理由のため公開入札又は選択入札の手続によつては必要な期間内に産品を入手することができない場合において真に必要なとき

- (d) 機関が供給者を変更することにより既存の供給品又は設備との互換性の要件に合致しない供給品又は設備を購入せざるを得なくなるため、既存の供給品若しくは設備の部分品の交換又は既存の供給品の補充若しくは既存の設備の拡張のための追加の納入を当初の供給者から受ける場合

- (e) 調査、実験、研究又は独自の開発に係る特定の契約の過程において、かつ、当該契約の対象として、機関の要請により開発された原型又は最初の産品を当該機関が購入する場合。当該契約が履行された後においては、産品は、1から14までの規定に従つて購入される。(注)

注 最初の産品の独自の開発には、実用試験の結果を取り入れるために及び受入れ可能な品質基準に合致する産品として当該産品を量産することができ、これを証明するために限られた生産を行うことを含むことができるが、商業的採算を確立し又は研究開発の費用を回収するためには量産することを含まない。

16 機関は、15の規定による個々の落札について報告書を作成する。この報告書には、購入を行った機関の名称、購入された物品の価額、種類及び原産国並びに15に規定する場合のうち該当するものについての説明を含む。この報告書は、必要

- (b) When, for works of art or for reasons connected with protection of exclusive rights, such as patents or copyrights, the products can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;

- (c) insofar as is strictly necessary when, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the products could not be obtained in time by means of open or selective tendering procedures;

- (d) for additional deliveries by the original supplier which are intended either as parts replacement for existing supplies or installations, or as the extension of existing supplies or installations where a change of supplier would compel the entity to purchase equipment not meeting requirements of interchangeability with already existing equipment;

- (e) When an entity purchases prototypes or a first product which are developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. When such contracts have been fulfilled, subsequent purchases of products shall be subject to paragraphs 1-14 of this Article.³

³Original development of a first product may include limited production in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the product is suitable for production in quantity to acceptable quality standards. It does not extend to quantity production to establish commercial viability or to recover research and development costs.

16. Entities shall prepare a report in writing on each contract awarded under the provisions of paragraph 15 of this Article. Each report shall contain the name of the purchasing entity, value and kind of goods purchased, country of origin, and a statement of the conditions in paragraph 15 of this Article which prevailed. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles VI and VII of this Agreement.

がある場合には次条及び第七条の手続に従つて使用されるため、機関について責任を有する政府当局が利用することができるように機関により保管される。

第六条 情報及び検討

1 締約国は、附属書IVに掲げる適当な出版物において、かつ、他の締約国及び供給者が知ることのできるような方法により、法令、司法上の決定、一般に適用する行政上の決定及び手続（標準契約条項を含む）であつてこの協定の対象となる政府調達に係るものを速やかに公表する。締約国は、要請があつたときは他の締約国に対し自己の調達に関する手続について説明することができるよう準備しておく。機関は、要請があつたときは締約国の供給者に対し自己の調達に関する手続及び慣行について説明することができるよう準備しておく。

2 機関は、供給者から要請があつた場合には、供給者の名簿に記載される資格を得るための当該供給者の申請が拒否された理由、当該供給者が入札に招請されなかつた理由又は当該供給者の入札が認められなかつた理由に関する適切な情報を速やかに提供する。

3 機関は、速やかに、かつ、いかなる場合にも落札の日から七作業日以内に、文書又は出版物により、落札者とされなかつた入札者に対し落札の決定が行われたことを通知する。

4 機関は、落札者とされなかつた入札者から要請があつた場合には、その者の入札が落札とならなかつた理由に関する適

Article VI Information and Review

1. Any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and any procedure (including standard contract clauses) regarding government procurement covered by this Agreement, shall be published promptly by the Parties in the appropriate publications listed in Annex IV and in such a manner as to enable other Parties and suppliers to become acquainted with them. The Parties shall be prepared, upon request, to explain to any other Party their government procurement procedures. Entities shall be prepared, upon request, to explain to any supplier from a country which is a Party to this Agreement their procurement practices and procedures.

2. Entities shall, upon request by any supplier, promptly provide pertinent information concerning the reasons why that supplier's application to qualify for the suppliers' list was rejected, or why that supplier was not invited or admitted to tender.

3. Entities shall promptly, and in no case later than seven working days from the date of the award of a contract, inform the unsuccessful tenderers by written communication or publication that a contract has been awarded.

4. Upon request by an unsuccessful tenderer, the purchasing entity shall promptly provide that tenderer with pertinent information concerning the reasons why the tender was not selected, including information on the characteristics and the relative advantages of the tender selected, as well as the name of the winning tenderer.

切な情報（落札とされた入札の特色及び相対的な利点に関する情報を含む。）及び落札者の名称を速やかに提供する。

5 機関は、落札者とされなかつた入札者であつて自己の入札が落札とならなかつた理由についての説明に満足しないもの又は落札について他の質問を有するものに對し追加の情報を提供するため連絡部局を設ける。この協定に係る紛争が供給者と機関との間でできる限り衡平かつ迅速に解決されることを確保するため、調達の過程のあらゆる段階に関連して行われる苦情の申立てについて審査し及び検討するための手続も設けられる。

6 落札者とされなかつた入札者に係る政府であるこの協定の締約国の政府は、次条の規定の適用を妨げることなく、購入が公正かつ公平に行われたことを確認するために必要な落札に関する追加の情報を求めることができる。このため、購入を行つた政府は、落札とされた入札の特色及び相対的な利点についての情報並びに落札の価格についての情報を提供する。落札者とされなかつた入札者に係る政府は、公表する権利を慎重に行使することを条件として、原則として落札の価格についての情報を公表することができる。この情報の公表が将来の入札における競争を害することとなる場合には、当該情報は、落札者とされなかつた入札者に係る政府がこれを提供した締約国と協議し、かつ、その同意を得た後でなければ、公表してはならない。

7 個々の落札に関する利用可能な情報は、要請があつたときは、他のいずれの締約国に對しても与えられる。

8 締約国に提供された秘密の情報であつて、法令の実施を妨

5. Entities shall establish a contact point to provide additional information to any unsuccessful tenderer dissatisfied with the explanation for rejection of his tender or who may have further questions about the award of the contract. There shall also be procedures for the hearing and reviewing of complaints arising in connection with any phase of the procurement process, so as to ensure that, to the greatest extent possible, disputes under this Agreement will be equitably and expeditiously resolved between the suppliers and the entities concerned.

6. The government of the unsuccessful tenderer, which is a Party to this Agreement, may seek, without prejudice to the provisions under Article VII, such additional information on the contract award as may be necessary to ensure that the purchase was made fairly and impartially. To this end, the purchasing government shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the government of the unsuccessful tenderer, provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders this information shall not be disclosed except after consultation with and agreement of the Party which gave the information to the government of the unsuccessful tenderer.

7. Available information concerning individual contract awards shall be provided, upon a request, to any other Party.

8. Confidential information provided to any Party which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice

ける等公共の利益に反することとなるもの、公私の特定の企業の正当な商業上の利益を害することとなるもの又は供給者の間の公正な競争を害することとなるものは、その情報を提供した締約国の正式の許可がなければ公表してはならない。

9 締約国は、毎年、その購入に関する統計をとり、委員会に提出する。この統計に関する報告は、この協定の適用を受ける機関によつて締結された契約に関する次の情報を含む。

- (a) 締結された契約（基準額以上及び基準額未満の価額のもの）の概算価額に関する統計
- (b) 基準額以上の価額により締結された契約であつて貿易に関する認められた分類制度その他の適当な分類制度により機関、産品群及び契約を締結した者の国籍又は産品の原産地の別に区分されたものの件数及び価額に関する統計
- (c) 前条15の規定により締結された契約の件数及び価額に関する統計であつて同条15(a)から(e)までの各項別のもの

第七条 義務の履行

義務の履行

1 この協定の機関
各締約国の代表者で構成する政府調達に関する委員会（この協定において「委員会」という。）をこの協定により設置する。委員会は、議長を選出するものとし、また、この協定の実施又はこの協定の目的の達成に関する事項について協議する機会を締約国に与えるため、及び締約国により与えられた他の任務を遂行するため、必要に応じ（少なくとも毎年一回）

the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers, shall not be revealed without formal authorization from the party providing the information.

9. The Parties shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on their purchases. Such reports shall contain the following information with respect to contracts awarded by all procurement entities covered under this Agreement:

- (a) Global statistics on estimated value of contracts awarded, both above and below the threshold value;
- (b) statistics on number and total value of contracts awarded above the threshold value, broken down by entities, categories of products and either nationality of the winning tenderer or country of origin of the product, according to a recognized trade or other appropriate classification system;
- (c) statistics on the total number and value of contracts awarded under each of the cases of Article V, paragraph 15.

Article VII

Enforcement of Obligations

Institutions

1. There shall be established under this Agreement a Committee on Government Procurement (referred to in this Agreement as "the Committee") composed of representatives from each of the Parties. This Committee shall elect its own Chairman and shall meet as necessary but not less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives, and to carry out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties.

会合する。

2 委員会は、8 に定める方法で及び8の目的のために特別小委員会を設けることができるものとし、また、委員会が付与する任務を遂行する作業部会その他の補助機関を設けることができる。

協議

3 各締約国は、この協定の実施に影響を及ぼす問題に関し他の締約国が行った申立てに好意的な考慮を払うものとし、その申立てに関する協議のための機会を十分に与える。

4 締約国は、この協定に基づき直接若しくは間接に自国に与えられた利益が無効にされ若しくは侵害されており又はこの協定の目的の達成が他の締約国によつて妨げられていると認める場合には、問題の相互に満足すべき解決を図るため、当該他の締約国に対して書面により協議を要請することができる。各締約国は、協議の要請に対し好意的な考慮を払う。関係締約国は、要請に基づく協議を速やかに開始する。

5 この協定の実施に影響を及ぼす特定の問題に関する協議を行つている締約国は、前条8の規定に従うことを条件として当該問題に関する情報を提供するものとし、適当な短期間内にその協議を終えるよう努める。

紛争解決

6 委員会は、4の規定による関係締約国間の協議の結果相互に満足すべき解決が得られなかつた場合には、いずれかの紛争当事国の要請によりその要請の受領の後三十日以内に会合し、相互に満足すべき解決が得られることを容易にするためその問題の調査をする。

2. The Committee may establish ad hoc panels in the manner and for the purposes set out in paragraph 8 of this Article and working parties or other subsidiary bodies which shall carry out such functions as may be given to them by the Committee.

Consultations

3. Each Party shall afford sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultations regarding, representations made by another Party with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

4. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the achievement of any objective of this Agreement is being impeded, by another Party or Parties, it may, with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, request in writing consultations with the Party or Parties in question. Each Party shall afford sympathetic consideration to any request from another Party for consultations. The Parties concerned shall initiate requested consultations promptly.

5. The Parties engaged in consultations on a particular matter affecting the operation of this Agreement shall provide information concerning the matter subject to the provisions of Article VI, paragraph 8, and attempt to conclude such consultations within a reasonably short period of time.

Dispute settlement

6. If no mutually satisfactory solution has been reached as a result of consultations under paragraph 4 between the Parties concerned, the Committee shall meet at the request of any party to the dispute within thirty days of receipt of such a request to investigate the matter, with a view to facilitating a mutually satisfactory solution.

7 委員会は、6に規定する委員会による詳細な調査にもかかわらず、三箇月以内に相互に満足すべき解決が得られなかった場合には、いずれかの紛争当事国の要請により、次のことのために小委員会を設ける。

(a) 問題を検討すること。

(b) 紛争当事国と定期的に協議すること及び紛争当事国が相互に満足すべき解決を図るための機会を十分に与えること。

(c) 問題についての事実関係であつてこの協定の適用に関係するものに関する陳述書を作成すること及び委員会が問題について行う勧告又は裁定に役立つ認定を行うこと。

8 委員会の議長は、小委員会の設置を容易にするため貿易の分野で経験を有する公務員の非公式の候補者名簿を保持する。この名簿には、公務員以外の者も含めることができる。このため、各締約国は、各年の初めに、自国がその作業のために提供する用意のある一人又は二人の者の氏名を委員会の議長に通知するよう要請される。7の規定により小委員会が設けられる場合には、議長は、七日以内に、三人又は五人（公務員であることが望ましい。）から成る小委員会の構成を紛争当事国に提案する。直接に関係する締約国は、七作業日以内に、議長による小委員会の委員の指名につき応答するものとし、やむを得ない理由がある場合を除くほか、指名に反対してはならない。

その政府が当事者である紛争当事国の国民は、当該紛争に関与する小委員会の委員となることができない。小委員会の委員は、政府又は団体の代表としてではなく、個人の資格で

政府調達協定

7. If no mutually satisfactory solution has been reached after detailed examination by the Committee under paragraph 6 within three months, the Committee shall, at the request of any party to the dispute establish a panel to:

(a) examine the matter;

(b) consult regularly with the parties to the dispute and give full opportunity for them to develop a mutually satisfactory solution;

(c) make a statement concerning the facts of the matter as they relate to application of this Agreement and make such findings as will assist the Committee in making recommendations or giving rulings on the matter.

8. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee shall maintain an informal indicative list of governmental officials experienced in the field of trade relations. This list may also include persons other than governmental officials. In this connexion, each Party shall be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name(s) of the one or two persons whom the Parties would be willing to make available for such work. When a panel is established under paragraph 7, the Chairman, within seven days, shall propose to the parties to the dispute the composition of the panel consisting of three or five members and preferably government officials. The parties directly concerned shall react within seven working days to nominations of panel members by the Chairman and shall not oppose nominations except for compelling reasons.

Citizens of countries whose governments are parties to a dispute shall not be eligible for membership of the panel concerned with that dispute. Panel members shall serve in their individual capacities and not as governmental representatives nor as representatives of any organization. Governments or organizations shall therefore not give them instructions with regard to matters before a panel.

職務を遂行する。したがって、政府又は団体は、小委員会に付託された問題につき、小委員会の委員に指示を与えてはならない。

9 小委員会は、その手続を定める。当該問題に実質的な利害関係を有し、かつ、その旨を委員会に通報したすべての締約国は、意見を述べる機会を有する。小委員会は、適当と認めるいかなる者とも協議し及びこれらの者から情報を求めることができる。小委員会は、いずれかの締約国の管轄内にある者から情報を求めるのに先立ち、当該締約国の政府にその旨を通報する。締約国は、小委員会が必要かつ適当と認める情報を要求した場合には、速やかにかつ完全に応ずる。小委員会に提供された秘密の情報は、当該情報を提供した政府又は者の正式の許可を得ないで漏らしてはならない。秘密の情報の公開が小委員会に対して要求された場合において、当該情報の小委員会による公開が認められないときは、当該情報の秘密でない要約であつて当該情報を提供した政府又は者により公開を認められたものが提供される。

小委員会は、紛争について相互に満足すべき解決が得られなかつた場合又は紛争がこの協定の解釈に関するものである場合には、まず、報告の説明部分を関係締約国に提示し、その後、結論又はその概要を紛争当事国に提示し、適当な期間を置いて、当該結論又はその概要を委員会に送付すべきである。この協定の解釈に関する問題が含まれておらず、かつ、問題が紛争当事国間で解決された場合には、小委員会の報告は、問題に関する簡潔な記述及び解決が得られた旨の報告に限定することができる。

9. Each panel shall develop its own procedures. All Parties, having a substantial interest in the matter and having notified this to the Committee, shall have an opportunity to be heard. Each panel may consult with and seek information from any source it deems appropriate. Before a panel seeks such information from a source within the jurisdiction of a Party it shall inform the government of that Party. Any Party shall respond promptly and fully to any request by a panel for such information as the panel considers necessary and appropriate. Confidential information from the government or person providing the information, where such information is requested from the panel, but release of such information by the panel is not authorized, a non-confidential summary of the information, authorized by the government or person providing the information, will be provided.

Where a mutually satisfactory solution to a dispute cannot be found or where the dispute relates to an interpretation of this Agreement, the panel should first submit the descriptive part of its report to the Parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Committee. Where an interpretation of this Agreement is not involved and where a bilateral settlement of the matter has been found, the report of the panel may be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution had been reached.

10 小委員会が必要とする時間は、個々の場合によつて異なる。小委員会は、緊急の場合に速やかな解決を確保するという委員会の義務を考慮して、その認定及び、適当な場合には、その勧告を不当に遅延させることなく、原則として小委員会が設けられた日から四箇月以内に、委員会に送付することを目標とすべきである。

実施

11 委員会は、調査を完了し又は小委員会、作業部会その他の補助機関による報告を受領した後は、当該問題を速やかに検討するものとし、これらの報告については、原則として、その報告の受領の後三十日（委員会によつて延長される場合を除く。）以内に次の措置を含む適当な措置をとる。

- (a) 問題についての事実関係に関する陳述書の作成
- (b) 締約国に対する勧告
- (c) その他適当と認める裁定

委員会のいかなる勧告も、この協定の本文とともに前文に定める目的を基礎として問題の積極的な解決を図ることを目標とする。

12 勧告を受けた締約国がその勧告を実施することができないと認める場合には、当該締約国は、速やかに、その理由を書面により委員会に提出すべきである。この場合には、委員会は、他の適当な措置を検討する。

13 委員会は、勧告又は裁定を行った問題を監視する。

権利と義務との間の均衡

14 委員会は、その勧告が紛争当事国によつて受諾されず、かつ、その停止の措置を正当とするほど重大な事態が存在する

政府調達協定

10. The time required by panels will vary with the particular case. Panels should aim to deliver their findings, and where appropriate, recommendations, to the Committee without undue delay, taking into account the obligation of the Committee to ensure prompt settlement in cases of urgency, normally within a period of four months from the date the panel was established.

Enforcement

11. After the examination is complete or after the report of a panel, working party or other subsidiary body is presented to the Committee, the Committee shall give the matter prompt consideration. With respect to these reports, the Committee shall take appropriate action normally within thirty days of receipt of the report unless extended by the Committee, including:

- (a) a statement concerning the facts of the matter;
- (b) recommendations to one or more Parties; and/or
- (c) any other ruling which it deems appropriate.

Any recommendations by the Committee shall aim at the positive resolution of the matter on the basis of the operative provisions of this Agreement and its objectives set out in the Preamble.

12. If a Party to which recommendations are addressed considers itself unable to implement them, it should promptly furnish reasons in writing to the Committee. In that event, the Committee shall consider what further action may be appropriate.

13. The Committee shall keep under surveillance any matter on which it has made recommendations or given rulings.

Balance of rights and obligations

14. If the Committee's recommendations are not accepted by a party, or parties, to the dispute, and if the Committee considers that the circumstances are serious enough to justify such action, it may authorize a Party or Parties to suspend in whole or in part, and for such time as may be necessary, the

政府調達協定

と認める場合には、締約国が事態にかんがみ適當と決定するところに従い、必要な期間他の締約国に対してこの協定の全部又は一部の適用を停止することを許可することができる。

第八条 この協定の適用除外

- 1 この協定のいかなる規定も、締約国が自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要と認める措置又は情報であつて武器、弾薬若しくは軍需品の調達又は国家の安全保障のため若しくは国家の防衛上の目的のために不可欠の調達に関連するものにつきその措置をとること又はその情報を公表しないことを妨げるものと解してはならない。

- 2 この協定のいかなる規定も、締約国が公衆の道徳、公の秩序若しくは公共の安全、人、動物若しくは植物の生命、健康若しくは生育、若しくは知的所有権の保護のために必要な措置若しくは心身障害者、慈善団体若しくは刑務所労働により生産された產品に関する措置をとること又はこれらの措置を実施することを妨げるものと解してはならない。ただし、これらの措置が同じ条件の下にある国の間において恣意的若しくは不当な差別の手段となるような態様で又は国際貿易に対する偽装した制限となるような態様で適用されないことを条件とする。

第九条 最終規定

- 1 受諾及び加入

最終規定

application of this Agreement to any other Party or Parties, as is determined to be appropriate in the circumstances.

九二

Article VIII

Exceptions to the Agreement

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.

2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from imposing or enforcing measures necessary to protect public morals, order or safety, human, animal or plant life or health, intellectual property, or relating to the products of handicapped persons, of philanthropic institutions or of prison labour.

Article IX

Final Provisions

1. Acceptance and accession

- (a) この協定は、附属書 I に機関について合意された表を掲げる一般協定の締約国の政府及び欧州経済共同体が署名その他の方法によつて行う受諾のために開放しておく。
- (b) この協定の締約国でない一般協定の締約国の政府は、締約国との間で合意される条件によりこの協定に加入することができ。加入は、合意された条件を記載した加入書をガット事務局長に寄託することによつて行う。
- (c) この協定は、附属書 I に機関について合意された表を掲げる一般協定に暫定的に加入している政府が、この協定に基づく権利及び義務の効果的な行使及び履行に關して定められる条件（一般協定への暫定的加入の文書に定める当該政府の権利及び義務を考慮に入れるものとする。）により、署名その他の方法によつて行う受諾のために開放しておく。
- (d) この協定は、(a) から (c) までに規定する政府以外の政府が、この協定に基づく権利及び義務の効果的な行使及び履行に關して当該政府と締約国との間で合意された条件により、かつ、当該条件を記載した加入書をガット事務局長に寄託することにより行う加入のために開放しておく。
- (e) 受諾については、一般協定第二十六条 5 (a) 及び (b) の規定を準用する。
- 2 留保
留保は、この協定のいかなる規定についても行うことができない。
- 3 効力発生
この協定は、千九百八十一年一月一日までに受諾し又は加政府調達協定

- (a) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community whose agreed lists of entities are contained in Annex I.
- (b) Any government contracting party to the GATT not a Party to this Agreement may accede to it on terms to be agreed between that government and the Parties. Accession shall take place by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.
- (c) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise by governments having provisionally acceded to the GATT, on terms related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, which take into account rights and obligations in the instruments providing for their provisional accession, and whose agreed lists of entities are contained in Annex I.
- (d) This Agreement shall be open to accession by any other government on terms, related to the effective application of rights and obligations under this Agreement, to be agreed between that government and the Parties, by the deposit with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which states the terms so agreed.
- (e) In regard to acceptance, the provisions of Article XVI:5(a) and (b) of the General Agreement would be applicable.
2. Reservations
Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement.
3. Entry into force
This Agreement shall enter into force on 1 January 1981 for the governments

政府調達協定

入した政府(注)については、同日に効力を生ずる。他の政府については、この協定は、受諾の日又は加入の日の後三十日で効力を生ずる。

注 この協定の適用上、「政府」には、欧州経済共同体の権限のある当局を含むものとする。

4 国内法令

(a) この協定を受諾し又はこの協定に加入する各政府は、この協定が自己について効力を生ずる日以前に、自国の法令及び行政上の手続並びにこの協定に附属する表に掲げられている機関によつて適用される規則、手続及び慣行をこの協定に適合したものとすることを確保する。

(b) 各締約国は、この協定に関連を有する法令の変更及びその運用における変更につき、委員会に通報する。

5 訂正又は修正

(a) 附属書 I から附属書 IV までに関する純粹に形式的な性格の訂正及び小さな改正は、委員会に通知するものとし、三十日以内に当該訂正又は当該改正に対する異議の申立てがない場合に効力を生ずる。

(b) (a)の規定による訂正及び改正以外の機関の表に関する修正は、例外的事態の場合に限り行うことができる。この場合において、機関の表の修正を行う締約国は、その旨を委員会の議長に通知するものとし、議長は、速やかに委員会の会合を招集する。締約国は、この協定に定める相互に合意する適用範囲につきその修正の前の水準と同等の水準を維持することを目標として、修正及びこれに伴う補償的な調整を検討する。行われた又は提案された修正について合

which have accepted or acceded to it by that date. For each other government, it shall enter into force on the thirtieth day following the date of its acceptance or accession to this Agreement.

⁴For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

4. National legislation

(a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures, and the rules, procedures and practices applied by the entities contained in its list annexed hereto, with the provisions of this Agreement.

(b) Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

5. Rectifications or modifications

(a) Rectifications of a purely formal nature and minor amendments relating to Annexes I-IV to this Agreement shall be notified to the Committee and shall become effective provided there is no objection within thirty days to such rectifications or amendments.

(b) Any modifications to lists of entities other than those referred to in sub-paragraph (a) may be made only in exceptional circumstances. In such cases, a Party proposing to modify its list of entities shall notify the Chairman of the Committee who shall promptly convene a meeting of the Committee. The Parties shall consider the proposed modification and consequent compensatory adjustments, with a view to maintaining a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Agreement prior to such modification. In the event of agreement not being reached on any modification taken or proposed, the matter may be pursued in accordance with the provisions contained in Article VII of this Agreement, taking into account the need to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level.

意が得られなかった場合には、権利と義務との間の均衡を最高の水準に維持する必要を考慮に入れ、第七条の規定に従い引き続き問題を検討することができる。

6 検討及び交渉

(a) 委員会は、この協定の目的を考慮に入れて、毎年この協定の実施及び運用について検討する。委員会は、検討の対象となった期間における進展について毎年一般協定の締約国団に通報する。

(b) 締約国は、この協定の効力発生の後三年以内に、その後は定期的に、開発途上国について定める第三条の規定を考慮に入れ、相互主義に基づいてこの協定を拡充し及び改善するため新たな交渉を行う。この点に関し、委員会は、この協定の適用範囲に役務の調達に関する契約を含めるよう適用範囲を拡大することの可能性について早期に検討する。

7 改正

締約国は、特にこの協定の実施により得られた経験を考慮に入れ、この協定を改正することができる。改正は、委員会の定める手続に従って締約国により承認された後、いずれかの締約国によつて受諾された時に当該受諾をした締約国について効力を生ずる。

8 脱退

締約国は、この協定から脱退することができる。脱退は、ガット事務局長が書面による脱退の通告を受領した日から六十日を経過した時に、効力を生ずる。締約国は、脱退の通告がされた場合には、委員会の会合を直ちに開くことを要求す

政府調達協定

6. Reviews and negotiations

(a) The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the periods covered by such reviews.

(b) Not later than the end of the third year from the entry into force of this Agreement and periodically thereafter, the Parties thereto shall undertake further negotiations, with a view to broadening and improving this Agreement on the basis of mutual reciprocity, having regard to the provisions of Article III relating to developing countries. In this connexion, the Committee shall, at an early stage, explore the possibilities of expanding the coverage of this Agreement to include service contracts.

7. Amendments

The Parties may amend this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with the procedures established by the Committee, shall not come into force for any Party until it has been accepted by such Party.

8. Withdrawal

Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

政府調達協定

九六

ることができる。

9 特定の締約国の間におけるこの協定の不適用

いずれかの締約国がこの協定を受諾し又はこの協定に加入した時に、当該いずれかの締約国又は他のいずれかの締約国が、これら二の締約国の間におけるこの協定の適用に同意しなかつた場合には、この協定は、これら二の締約国の間においては適用されない。

10 注釈及び附属書

この協定の注釈及び附属書は、この協定の不可分の一部をなす。

11 事務局

この協定に必要な役務は、ガット事務局が提供する。

12 寄託

この協定は、ガット事務局長に寄託するものとし、同事務局長は、速やかに、各締約国及び一般協定の各締約国に対し、この協定の認証謄本、5の規定に基づくこの協定の訂正又は修正の認証謄本、7の規定に基づくこの協定の改正の認証謄本、1の規定によるこの協定の受諾又は加入の通告書及び8の規定に基づくこの協定からの脱退の通告書を送付する。

13 登録

この協定は、国際連合憲章第一百二条の規定により登録する。

千九百七十九年四月十二日にジュネーヴで、この協定に附属

9. Non-application of this Agreement between particular Parties

This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accedes or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

10. Notes and Annexes

The notes and annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

11. Secretariat

This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

12. Deposit

This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT, who shall promptly furnish to each Party and each contracting party to the GATT a certified copy thereof, of each rectification or modification thereto pursuant to paragraph 5 and of each amendment thereto pursuant to paragraph 7, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraph 1 and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 8, of this Article.

13. Registration

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise specified with respect to the lists of entities annexed hereto.

する機関の表に関して別段の定めがある場合を除くほか、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。

注釈

第一条¹

タイドエイドに関する一般的な政策上の考慮（開発途上国の目指している援助のアンタイングという目標を含む。）に配慮し、締約国によりタイドエイドが行われる限り、開発途上国に対するタイドエイドを促進するような調達については、この協定を適用しない。

第五条14(h)

政府調達に関する開発途上国の一般的な政策上の考慮に配慮し、開発途上国が第五条14(h)の規定により落札の基準として国産部分の組入れ、調達の効果を減殺するような調達又は技術移転を要求することのあることに留意する。いずれかの締約国の

政府調達協定

Article I, paragraph 1

NOTES

Having regard to general policy considerations relating to tied aid, including the objective of developing countries with respect to the untying of such aid, this Agreement does not apply to procurement made in furtherance of tied aid to developing countries so long as it is practised by Parties.

Article V, paragraph 14(h)

Having regard to the general policy considerations of developing countries in relation to government procurement, it is noted that under the provisions of paragraph 14(h) of Article V, developing countries may require incorporation of domestic content, offset procurement, or transfer of technology as criteria for award of contracts. It is noted that suppliers from one Party shall not be favoured over suppliers from any other Party.

政府調達協定

供給者が他の締約国の供給者よりも有利に扱われてはならないことに留意する。

附屬書 I 第一条 1(c) に関する機関の表

オーストリア

この表は、英語を正文とする。

- | | | |
|-----|---------|-------------|
| I | 連邦首相府 | オーストリア中央統計局 |
| II | 連邦外務省 | 調達局 |
| III | 連邦内務省 | 調達局 |
| IV | 連邦法務省 | 調達局 |
| V | 連邦社会省 | 調達局 |
| VI | 連邦保健環境省 | 調達局 |

カナダ

この表は、英語及びフランス語を正文とする。

- | | |
|---|---|
| 1 | 農務省 |
| 2 | 消費者企業省 |
| 3 | エネルギー鉱業資源省 |
| 4 | 原子力規制委員会、エネルギー供給配分局及び国家エネルギー局を含む。 |
| 5 | 雇用移民省 |
| 6 | 移民不服審査委員会及びカナダ雇用移民委員会を含む。 |
| 7 | 外務省 |
| 8 | 大蔵省 |
| 9 | 保険庁、インフレーション対策委員会、ダンピング審判所、地方公共団体開発貸付局及び関税委員会を含む。 |

政府調達協定

LISTS OF ENTITIES REFERRED TO IN ARTICLE I,
PARAGRAPH 1(c)

AUSTRIA

This list is authentic in the English language

- | | |
|------|---|
| I. | <u>Federal Chancellery</u> |
| II. | <u>Austrian Central Statistical Office</u>
<u>Federal Ministry of Foreign Affairs</u> |
| III. | <u>Procurement Office</u>
<u>Federal Ministry of the Interior</u> |
| IV. | <u>Procurement Office</u>
<u>Federal Ministry of Justice</u> |
| V. | <u>Procurement Office</u>
<u>Federal Ministry of Social Affairs</u> |
| VI. | <u>Procurement Office</u>
<u>Federal Ministry of Health and Environment</u>
<u>Procurement Office</u> |

CANADA

This list is authentic in the English and French languages

- | | |
|----|--|
| 1. | <u>Department of Agriculture</u> |
| 2. | <u>Department of Consumer and Corporate Affairs</u> |
| 3. | <u>Department of Energy, Mines and Resources</u>
<u>including: Atomic Energy Control Board</u>
<u>Nuclear Energy Board</u> |
| 4. | <u>Department of Employment and Immigration</u>
<u>including: Immigration Appeal Board</u>
<u>Canada Employment and Immigration Commission</u> |
| 5. | <u>Department of External Affairs</u> |
| 6. | <u>Department of Finance</u>
<u>including: Department of Insurance</u>
<u>Anti-Inflation Board</u>
<u>Municipal Development and Loan Board</u>
<u>Tariff Board</u> |

7	漁業環境省（漁業海洋局を除く。） 漁業価格支持局を含む。 インディアン問題北方開発省 産業通商省 カナダ統計局及び機器諮問委員会を含む。 司法省 カナダ人権委員会、刑法改正委員会、法令改正委員会及びカナダ最高裁判所を含む。 労働省 カナダ労働関係委員会を含む。 国防省（*） 防衛施設建設公社（一九五一年）を含む。 保健福祉省 医療研究評議会及び婦人の地位調整官室を含む。 国税省 郵政省（注） 公共事業省 地域経済開発省 カナダ国務長官府 国立図書館、カナダ国立博物館、公文書館、行政委員会及び選挙区画委員長事務局を含む。 警察長官府 王立カナダ騎馬警察（*）、カナダ刑務局及び国家保釈委員会を含む。 調達省（自己の用に供する場合） カナダ政府規格局を含む。
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	

7.	Department of Fisheries and Environment (except Fisheries and Marine Service) including: Fisheries Price Support Board
8.	Department of Indian Affairs and Northern Development
9.	Department of Industry, Trade and Commerce including: Statistics Canada Machinery and Equipment Advisory Board
10.	Department of Justice including: Canadian Human Rights Commission Criminal Code Revision Commission Statute Revision Commission Supreme Court of Canada
11.	Department of Labour including: Canada Labour Relations Board
12.	Department of National Defence* including: Defence Construction (1971) Limited
13.	Department of National Health and Welfare including: Medical Research Council Office of the Coordinator, Status of Women
14.	Department of National Revenue
15.	Department of Post Office ¹ ¹ The Department of the Post Office is on this list of entities on the understanding that, should it cease to be a government department, the provisions of Article IX, paragraph 5(b) would not apply.
16.	Department of Public Works
17.	Department of Regional Economic Expansion
18.	Department of Secretary of State of Canada including: National Library National Museums of Canada Public Archives Public Service Commission Office of the Representation Commissioner
19.	Department of Solicitor General including: Royal Canadian Mounted Police* Canadian Penitentiary Service National Parole Board
20.	Department of Supply and Services (on its own account) including: Canadian Government Specifications Board

21	退役軍人省 退役軍人土地法事務局及び軍人社会復帰事務局を含む。 カナダ会計検査院長 国立研究所評議会 枢密院府 カナダ政府間会議事務局、公用語委員長、経済委員会、公務員労働関係委員会、連邦州関係事務局、総督府及びカナダ統合特別委員会を含む。 首都委員会 科学技術省 科学委員会を含む。 国家戦場委員会 選挙管理委員長事務局 予算局 カナダ国際開発庁（自己の用に供する場合） 自然科学工学研究評議会 社会科学人文研究評議会	32	31	30	29	28	27	26	25	
24	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14
13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2	1	0	9	8	7	6
5	4	3	2	1	0	9	8	7	6	5
4	3	2	1	0	9	8	7	6	5	4
3	2	1	0	9	8	7	6	5	4	3
2	1	0	9	8	7	6	5	4	3	2
1	0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	9
8	7	6	5	4	3	2	1	0	9	8
7	6	5	4	3	2	1	0	9	8	7
6	5	4	3	2</						

ラック及びトレーラー並びに二三五〇に掲げる無限軌道式の戦闘用、襲撃用及び戦術用の車両を除く。)

- 二四 トラクター
- 二五 車両の構成品
- 二六 タイヤ及びそのチューブ
- 二九 内燃機関の附属品
- 三〇 機械式伝動機器
- 三二 木工機器
- 三四 金属加工機器
- 三五 サービス提供機器及び販売機器
- 三六 特別の工業用機器
- 三七 農業用機器
- 三八 建設用、鉱山用、掘削用及び道路維持用の機器
- 三九 物資取扱用機器
- 四〇 ロープ、ケーブル、鎖及びこれらの取付具
- 四一 冷凍用機器及びエアコンディショナー（その構成品を含む。）
- 四二 消防用、救助用及び安全用の機器（四二二〇（海上救命用及び潜水用の機器）及び四二三〇（汚染除去用及び浸透処理用の機器）を除く。）
- 四三 ポンプ及び圧縮機
- 四四 炉、蒸気装置、乾燥機器及び原子炉
- 四五 配管用、加熱用及び衛生用の機器
- 四六 浄水用及び下水処理用の機器
- 四七 素管、管、ホース及びこれらの取付具

- 24. Tractors
- 25. Vehicular equipment components
- 26. Tires and tubes
- 29. Engine accessories
- 30. Mechanical power transmission equipment
- 32. Woodworking machinery and equipment
- 34. Metal working machinery
- 35. Service and trade equipment
- 36. Special industry machinery
- 37. Agricultural machinery and equipment
- 38. Construction, mining, excavating and highway maintenance equipment
- 39. Materials handling equipment
- 40. Rope, cable, chain and fittings
- 41. Refrigeration and air conditioning equipment
- 42. Fire fighting, rescue and safety equipment (except 4220 Marine lifesaving and diving equipment 4230 Decontaminating and impregnating equipment)
- 43. Pumps and compressors
- 44. Furnace, steam plant, drying equipment and nuclear reactors
- 45. Plumbing, heating and sanitation equipment
- 46. Water purification and sewage treatment equipment
- 47. Pipe, tubing, hose and fittings

四八	弁
四九	整備作業場用及び修理作業場用の機器
五二	計測工具
五三	金属製品及び研摩材
五四	組立式構造物及び足場
五五	用材、木工品、合板及びベニヤ板
五六	建設用及び建築用の資材
六一	電線並びに発電用及び配電用の機器
六二	照明設備及び電球
六三	警報装置及び信号装置
六五	医療用及び獣医用の機器及び物品
六六	計器及び実験室用機器(六六一五(自動操縦装置及び航空機内とう載用ジャイロ構成品)及び六六
六七	六五(障害検出用機器)を除く。)
六八	写真用機器
六九	化学工業生産品
七〇	教材及び訓練用装置
七一	汎用自動データ処理機械、ソフトウェア、物品及び維持機器(七〇一〇(自動データ処理装置)を除く。)
七二	家具
七三	家庭用及び一般用の備品及び器具
七四	調理用及び配せん用の機器
七五	事務用機器、可視記録装置及び自動データ処理機械
七五	事務用品

政府調達協定

48.	Valves
49.	Maintenance and repair shop equipment
52.	Measuring tools
53.	Hardware and abrasives
54.	Prefabricated structures and scaffolding
55.	Lumber, millwork, plywood and veneer
56.	Construction and building materials
61.	Electric wire and power and distribution equipment
62.	Lighting fixtures and lamps
63.	Alarm and signal systems
65.	Medical, dental and veterinary equipment and supplies
66.	Instruments and laboratory equipment (except 6615: Automatic pilot mechanisms and airborne gyro components 6665: Hazard-detecting instruments and apparatus)
67.	Photographic equipment
68.	Chemicals and chemical products
69.	Training aids and devices
70.	General purpose automatic data processing equipment, software, supplies and support equipment (except 7010 ADPE configurations)
71.	Furniture
72.	Household and commercial furnishings and appliances
73.	Food preparation and serving equipment
74.	Office machines, visible record equipment and automatic data processing equipment
75.	Office supplies and devices

- 七六 書籍、地図その他の出版物（七六五〇（図案及び仕様書）を除く。）
 - 七七 楽器、蓄音機及び家庭用ラジオ
 - 七八 レクリエーション用及び運動用の器具
 - 七九 清掃用器具及び清掃用品
 - 八〇 ブラシ、ペイント、封止剤及び接着剤
 - 八一 容器及び包装用の材料
 - 八五 化粧品用品
 - 八七 農業用品
 - 八八 生きている動物
 - 九一 燃料、潤滑油、油脂及びろう
 - 九三 非金屬加工品
 - 九四 非金屬原材料
 - 九六 鉱物及びこれらの一次製品
 - 九九 その他のもの
- 一般的注釈
この協定は、前記の規定にかかわらず、契約のうち小企業に割り当てられたものについては、適用しない。

欧州経済共同体

第一部

注釈

1 この協定は、その適用を受ける機関による調達であつて国際機関のために、かつ、当該国際機関の特別の手続により行

- 76. Books, maps and other publications
(except 7650: Drawings and specifications)
- 77. Musical instruments, phonographs and home-type radios
- 78. Recreational and athletic equipment
- 79. Cleaning equipment and supplies
- 80. Brushes, paints, sealers and adhesives
- 81. Containers, packaging and packing supplies
- 85. Toilettries
- 87. Agricultural supplies
- 88. Live animals
- 91. Fuels, lubricants, oils and waxes
- 93. Non-metallic fabricated materials
- 94. Non-metallic crude materials
- 96. Ores, minerals and their primary products
- 99. Miscellaneous
- General note
Notwithstanding the above, this Agreement does not apply to contracts set aside for small businesses.

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

PART I

Notes:

- 1. This Agreement does not apply to procurement by entities otherwise falling under this Agreement made on behalf of and under the specific procedure of an international organization.

われるものについては、適用しない。

2 この協定は、その適用を受ける機関による農産物の調達であつて農業支持計画及び食糧援助計画の促進のために行われるものについては、適用しない。

ベルギー

この表は、フランス語を正文とする。

I 省庁等

- | | |
|----|-----------|
| 1 | 首相府 |
| 2 | 経済省 |
| 3 | 外務通商開発協力省 |
| 4 | 農務省 |
| 5 | 中産階級省 |
| 6 | 運輸通信省 |
| 7 | 国防省(注一) |
| 8 | 教育文化省 |
| 9 | 雇用労働省 |
| 10 | 大蔵省 |
| 11 | 内務省 |
| 12 | 法務省 |
| 13 | 社会福祉省 |
| 14 | 保健環境省 |
| 15 | 公共事業省 |
| | 道路基金 |
| | 建設基金 |

政府調達協定

2. This Agreement shall not apply to procurement by entities falling under this Agreement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human feeding programmes.

BELGIQUE

La version française de cette liste fait foi

I. Départements ministériels

- | | |
|-----|--|
| 1. | Services du Premier Ministre |
| 2. | Ministère des Affaires économiques |
| 3. | Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement |
| 4. | Ministère de l'Agriculture |
| 5. | Ministère des Classes moyennes |
| 6. | Ministère des Communications |
| 7. | Ministère de la Défense nationale ¹ |
| | ¹ Achats civils repris dans la Partie II de la présente liste. |
| 8. | Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture |
| 9. | Ministère de l'Emploi et du Travail |
| 10. | Ministère des Finances |
| 11. | Ministère de l'Intérieur |
| 12. | Ministère de la Justice |
| 13. | Ministère de la Prévoyance sociale |
| 14. | Ministère de la Santé publique et de l'Environnement |
| 15. | Ministère des Travaux publics |
| | - Fonds des routes |
| | - Fonds des bâtiments |

16 郵便公社(注2)

注1 欧州経済共同体の表の第二部に掲げる非軍事的な物資の購入を
対象とする。

注2 郵便業務に限る。

II

Iに掲げる機関を通じて購入を行う省庁等の表

首相

副首相兼行政大臣

副首相兼国防大臣(注1)

法務大臣

外務大臣

経済大臣

社会福祉大臣兼社会問題担当行政長官(ワロン地域問

題大臣付)

運輸通信大臣

教育大臣(オランダ語)

農務大臣兼中産階級大臣

オランダ文化大臣兼フラマン地域問題大臣

教育大臣(フランス語)

保健環境大臣

大蔵大臣

通商大臣

開発協力大臣

郵便電信電話大臣兼ブラッセル地域問題大臣(注2)

年金大臣

雇用労働大臣

内務大臣

16. Régie des postes²

² Postes seulement.

II. Liste des ministères et secrariats d'Etat dont les achats sont effectués
par l'intermédiaire des entités énumérées sous I

Premier Ministre

Vice-Premier Ministre et Ministre de la Fonction publique

Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense nationale³

³ Achats civils repris dans la Partie II de la présente liste.

Ministre de la Justice

Ministre des Affaires étrangères

Ministre des Affaires économiques

Ministre de la Prévoyance sociale et Secrétaire d'Etat aux Affaires sociales,

adjoînt au Ministre des Affaires wallonnes

Ministre des Communications

Ministre de l'Education nationale (Néerlandaise)

Ministre de l'Agriculture et des Classes Moyennes

Ministre de la Culture néerlandaise et Ministre des Affaires flamandes

Ministre de l'Education nationale (Française)

Ministre de la Santé publique et de l'Environnement

Ministre des Finances

Ministre du Commerce extérieur

Ministre de la Coopération au Développement

Ministre des Postes, Télégraphes et téléphones et Ministre des Affaires
bruxelloises⁴

⁴ Postes seulement.

Ministre des Pensions

Ministre de l'Emploi et du Travail

Ministre de l'Intérieur

科学政策大臣

フランス文化大臣

公共事業大臣兼ワロン地域問題大臣

地域経済担当行政長官（ワロン地域問題大臣付）

予算担当行政長官（首相付）兼地域経済担当行政長官

（フラーマン地域問題大臣付）

機構改革担当行政長官（首相付）

フランス文化担当行政長官（フランス文化大臣付）

経済問題担当行政長官（経済大臣付）兼社会問題担当

行政長官（フラーマン地域問題大臣付）

機構改革担当行政長官（副首相付）

オランダ文化担当行政長官（オランダ文化大臣付）兼

社会問題担当行政長官（ブラッセル地域問題大臣付）

注1 欧州経済共同体の表の第二部に掲げる非軍事的な物資の購入を

対象とする。

注2 郵便業務に限る。

III

政府の権限の下にある機関

1 ベルギー国冷凍公社

2 学校建造物国家一般基金

3 病院社会医学施設建設基金

4 国家住宅協会

5 地主公社

6 国家社会保障庁

7 国家自営業者社会保険機関

8 国家傷病廃疾保険機関

9 国家退職老齡年金基金

政府調達協定

Ministre de la Politique scientifique

Ministre de la Culture française

Ministre des Travaux publics et Ministre des Affaires wallonnes

Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, adjoint au Ministre des Affaires wallonnes

Secrétaire d'Etat au Budget, adjoint au Premier Ministre, et Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, adjoint au Ministre des Affaires flamandes

Secrétaire d'Etat à la Réforme des Institutions, adjoint au Premier Ministre

Secrétaire d'Etat à la Culture française, adjoint au Ministre de la Culture française

Secrétaire d'Etat aux Affaires économiques, adjoint au Ministre des Affaires économiques, et

Secrétaire d'Etat aux Affaires sociales, adjoint au Ministre des Affaires flamandes

Secrétaire d'Etat à la Réforme des Institutions, adjoint au Vice-Premier Ministre

Secrétaire d'Etat à la Culture néerlandaise adjoint au Ministre de la Culture néerlandaise, et

Secrétaire d'Etat aux Affaires sociales, adjoint au Ministre des Affaires bruxelloises.

III. Institutions relevant de la compétence du Gouvernement

1. Régie des Services frigorifiques de l'Etat belge

2. Fonds général des bâtiments scolaires de l'Etat

3. Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales

4. Institut national du Logement

5. Société nationale terrienne

6. Office national de Sécurité sociale

7. Institut national d'Assurances sociales pour travailleurs indépendants

8. Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité

9. Caisse nationale des Pensions de Retraite et de Survie

政府調達協定

一〇八

- 10 国家賃金労働者年金庁
- 11 傷病廃疾保険補助基金
- 12 職業病基金
- 13 国家職業信用基金
- 14 貯蓄退職一般基金
- 15 国家農業園芸市場庁
- 16 国家牛乳乳製品庁
- 17 国家雇用庁

デンマーク

この表は、英語を正文とする。
調達を行うデンマーク政府の機関

- 1 首相府
- 2 労働省
- 3 四の庁及び機関
- 4 外務省(二の局から成る。)
- 5 住宅省
- 6 一の庁
- 7 大蔵省(三の局から成る。)
- 8 政府印刷局を含む政府調達庁
- 9 他の三の機関
- 10 国税省(二の局から成る。)
- 11 五の庁及び機関
- 12 漁業省
- 13 四の機関

10. Office national des pensions pour Travailleurs salariés
11. Caisse auxiliaire d'assurance Maladie-Invalidité
12. Fonds des Maladies professionnelles
13. Caisse nationale de Crédit professionnel
14. Caisse générale d'Épargne et de Retraite
15. Office national des débouchés agricoles et horticoles
16. Office national du lait et de ses dérivés
17. Office national de l'Emploi

DENMARK

This List is authentic in the English language

Danish Government procurement entities

1. Prime Minister's Office - 4 directorates and institutions
2. Ministry of Labour - 2 departments
3. Ministry of Foreign Affairs - 1 directorate
4. Ministry of Housing - Directorate for Government Procurement with Government Printing Office
5. Ministry of Finance (3 departments) - 3 other institutions
6. Ministry of Taxes and Duties (2 departments) - 5 directorates and institutions
7. Ministry of Fisheries - 4 institutions

8	商務省 リソー研究所 二〇の庁及び機関
9	内務省 国立血清研究所 デンマーク国家民間防衛庁 他の三の庁及び機関
10	法務省 デンマーク警察庁 他の三の庁及び機関
11	宗教省 農務省
12	一九の庁及び機関
13	環境省 五の庁
14	グリーンランド省 王立グリーンランド貿易局(注一) グリーンランド技術機関 他の二の機関
15	文化省 二の庁並びに二以上の国立博物館及び高等教育機関
16	社会省 五の庁
17	教育省 コペンハーゲン大学病院 六の庁

政府調達協定

8.	Ministry of Commerce	- Research Establishment Risoe - 20 directorates and institutions
9.	Ministry of the Interior	- State Serum Institute - Danish National Civil Defence Directorate - 3 other directorates and institutions
10.	Ministry of Justice	- Office of the Chief of Danish Police - 3 other directorates and institutions
11.	Ministry of Religious Affairs	- 19 directorates and institutions
12.	Ministry of Agriculture	- 5 directorates
13.	Ministry of Environment	- Royal Greenland Trade Department ¹
14.	Ministry of Greenland	¹ Products for resale or for use in the production of goods for sale are not included.
15.	Ministry of Cultural Affairs	- Greenland Technical Organization - 2 other institutions
16.	Ministry of Social Affairs	- 2 directorates and several State-owned museums and higher educational institutions
17.	Ministry of Education	- 5 directorates - University Hospital of Copenhagen - 6 directorates - 11 universities and other higher educational institutions

19 18

一一の大学その他の高等教育機関
経済省(二三の局から成る。)
公共事業省(注2)

国営の港及び空港

四の庁及び二以上の機関

20

国防省(注3)

注1 再販売のための産品又は販売のための物品の生産に用いる産品は、
含まない。

注2 デンマーク国有鉄道を除く。郵便業務に限る。

注3 欧州経済共同体の表の第二部に掲げる非軍事的な物資の購入を対
象とする。

フランス

この表は、フランス語を正文とする。
機関の表

(1) 購入を行う主要な機関

A 一般予算

首相

婦人の地位担当国务大臣(首相付)

法務大臣

保健家族大臣

内務大臣

外務大臣

国防大臣(注1)

労働参加大臣

協力大臣

18. Ministry of Economic Affairs
(3 departments)

19. Ministry of Public Works²

- State harbours and State airports
- 4 directorates and several
institutions

20. Ministry of Defence³

²With the exception of Danish State Railways. Postal business only.

³Non-warlike materials contained in Part II of this list.

FRANCE

La version française de cette liste fait foi

Liste des entités

1) Principales entités acheteuses

A. Budget général

Premier Ministre

Ministre délégué auprès du Premier Ministre, chargé de la condition féminine

Ministre de la justice

Ministre de la santé et de la famille

Ministre de l'intérieur

Ministre des affaires étrangères

Ministre de la défense¹

Ministre du travail et de la participation

Ministre de la coopération

経済大臣
予算大臣
環境生活大臣
教育大臣
大学大臣
農務大臣
産業大臣
運輸大臣
商業手工業大臣
通商大臣
青少年スポーツ余暇大臣
文化情報大臣
郵便電気通信担当行政長官(注2)
退役軍人担当行政長官
首相付行政長官
首相付行政長官
首相付行政長官(議會關係)
国璽尚書法務大臣付行政長官
保健家族大臣付行政長官
内務大臣付行政長官(海外県及び海外領土)
内務大臣付行政長官(地方公共団体)
外務大臣付行政長官
労働参加大臣付行政長官(職業訓練)
労働参加大臣付行政長官(肉体労働者及び移民労働者)
労働参加大臣付行政長官(婦人雇用)

政府調達協定

Ministre de l'économie
Ministre du budget
Ministre de l'environnement et du cadre de vie
Ministre de l'éducation
Ministre des universités
Ministre de l'agriculture
Ministre de l'industrie
Ministre des transports
Ministre du commerce et de l'artisanat
Ministre du commerce extérieur
Ministre de la jeunesse, des sports et des loisirs
Ministre de la culture et de la communication
Secrétaire d'Etat aux postes et télécommunications²
¹ Achats civils du Ministère de la défense repris dans la Partie II de la présente liste.
² Postes seulement.
Secrétaire d'Etat aux anciens combattants
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre (relations avec le Parlement)
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre (Recherche)
Secrétaire d'Etat auprès du Garde des sceaux, Ministre de la justice
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de la santé et de la famille
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'intérieur (Départements et territoires d'outre-mer)
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'intérieur (Collectivités locales)
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre du travail et de la participation (Formation professionnelle)
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre du travail et de la participation (Travailleurs manuels et immigrés)
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre du travail et de la participation (Emploi féminin)

政府調達協定

— — —

環境生活大臣付行政長官（住宅）
環境生活大臣付行政長官（環境）
教育大臣付行政長官
農務大臣付行政長官
産業大臣付行政長官（中小企業）

注1 欧州経済共同体の表の第二部に掲げる非軍事的な物資の国防省

による購入を対象とする。

注2 郵便業務に限る。

B
附属予算

特に次のものを指摘することができる。

国家印刷局

C
国庫特別会計

特に次のものを指摘することができる。

国家森林基金

映画産業融資支持機関

道路投資特別基金

国家土地開発都市計画基金

公的購入団体連合（UGAP）

(2)
行政的性格を有する国家機関

ローマフランスアカデミー

海軍アカデミー

海外科学アカデミー

社会保障機関中央庁（ACOSS）

河川流域融資庁

国家労働条件改善庁（ANACT）

国家居住条件改善庁（ANAH）

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'environnement et du cadre de vie
(Logement)
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'environnement et du cadre de vie
(Environnement)
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'éducation
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'agriculture
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'industrie (Petite et moyenne
industrie)

B.
Budget annexe

On peut notamment signaler:

- Imprimerie Nationale

C. Comptes spéciaux du Trésor

On peut notamment signaler:

- Fonds forestier national

- Soutien financier de l'industrie cinématographique

- Fonds spécial d'investissement routier

- Fonds national d'aménagement foncier et d'urbanisme

- Union des groupements d'achats publics (UGAP)

2) Etablissements publics nationaux à caractère administratif

Académie de France à Rome

Académie de Marine

Académie des Sciences d'outre-mer

Agence centrale des organismes de sécurité sociale (A.C.O.S.S.)

Agences financières de bassins

Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail (A.N.A.C.T.)

Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (A.N.A.H.)

国家雇用庁 (ANPE)
 国家在外フランス人賠償庁 (ANIFORM)
 農業会議所常設会議 (APCA)
 国立図書館
 ストラスブル国立大学図書館
 海外郵便電気通信研究室 (BEPTOM)
 地方公共団体施設整備援助基金 (CAEC)
 復興特別基金
 供託基金
 国家家族手当基金 (CNAF)
 国家自動車道路基金 (CNA)
 国家賃金労働者傷病保険基金 (CNAM)
 国家賃金労働者老齢保険基金 (CNAVTS)
 国家軍人社会保障基金 (CNMS)
 国家史跡名勝基金
 国家電気通信基金 (注)
 低廉家賃住宅機関貸付基金
 カサ・デ・ヴェラスケス
 ランブイエ畜産教育センター
 農務省環境応用教育研究センター
 社会保障高等研究センター
 農業職業訓練センター
 国立ジョルジュ・ボンビドゥー芸術文化センター
 国立フランス映画センター
 国立不適応児童研究訓練センター
 国立農業機械研究実験センター

政府調達協定

Agence nationale pour l'emploi (A.N.P.E.)
 Agence nationale pour l'indemnisation des Français d'outre-mer (A.N.I.F.O.M.)
 Assemblée permanente des chambres d'agriculture (A.P.C.A.)
 Bibliothèque nationale
 Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg
 Bureau d'études des postes et télécommunications d'outre-mer (B.E.P.T.O.M.)
 Caisse d'aide à l'équipement des collectivités locales (C.A.E.C.)
 Caisse autonome de la reconstruction
 Caisse des dépôts et consignations
 Caisse nationale des allocations familiales (C.N.A.F.)
 Caisse nationale des autoroutes (C.N.A.)
 Caisse nationale d'assurance-maladie des travailleurs salariés (C.N.A.M.)
 Caisse nationale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés (C.N.A.V.T.S.)
 Caisse nationale militaire de sécurité sociale (C.N.M.S.S.)
 Caisse nationale des monuments historiques et des sites
 Caisse nationale des télécommunications³⁾
³⁾ Postes seulement.
 Caisse de prêts aux organismes H.L.M.
 Casa de Velasquez
 Centre d'enseignement zootechnique de Rambouillet
 Centre d'études du milieu et de pédagogie appliquée du Ministère de l'agriculture
 Centre d'études supérieures de sécurité sociale
 Centres de formation professionnelle agricole
 Centre national d'art et de culture Georges Pompidou
 Centre national de la cinématographie française
 Centre national d'études et de formation pour l'enfance inadaptée
 Centre national d'études et d'expérimentation du machinisme agricole